

Д. Д. Филиппова

Тверской государственной университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Е.М. Масленникова

«ГОРЕ ОТ УМА» А. С. ГРИБОЕДОВА: ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ

Комедия «Горе от ума» А.С. Грибоедова была опубликована в альманахе «Русская Талия» в 1825 году. Первая публикация текста комедии была цензурированной. В результате читатели могли прочитать целиком только часть первого действия и третье действие. Полностью комедия была издана только в 1862 году. По данным сервиса «FantLab» на данный момент существует как минимум 64 «книжных» издания комедии «Горе от ума» в традиционной «бумажной» версии.

Комедия стала популярной ещё до её официальной публикации. Однако её автор А.С. Грибоедов неоднократно переписывал свой текст, поэтому первое издание и современные издания отличаются друг от друга.

Благодаря своей популярности у читателей со временем комедия приобрела статус прецедентного текста: фактически, она полностью быстро «разлетелась» на цитаты, которые сейчас являются крылатыми выражениями.

В настоящий момент по данным цифровой библиотеки «NathiTrust» [NathiTrust URL], включающей миллионы отсканированных текстов, хранящихся в разных библиотеках мира, сосуществуют 10 «книжных» переводов комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова на английский язык. Кроме этого, в сети Интернет имеется также один «электронный» перевод комедии на английский язык, выполненный А.С. Вагаповым.

Ниже в таблице в хронологическом порядке представлены переводы, выполненные с 1857 года по 1996 год.

Табл. 1. Переводы комедии «Горе от ума» на английский язык

Год публикации	НАЗВАНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	ПЕРЕВОДЧИК
1857	Gore ot Ouma: a comedy	Nicholas Benardaky / Николас Бенардаки
1914	The misfortune of being clever (Gore ot ouma)	Samuel William Pring / Сэмюэль Вильям Прин
1925	The Mischief of Being Clever	Sir Bernard Pares / сэр Бернард Пэрс
1951	Gore ot yma (Gore ot uma): comedy in four acts in verse	Desmond Patrick Costello / Десмонд Патрик Костелло

1960s	The curse of wit	A.A. Polovtsova
1992	The woes of wit: a comedy in four acts	Alan Shaw / Алан Шоу
1993	Chatsky: (The importance of being stupid) : a verse comedy in four acts	Anthony Burgess / Энтони Бёрджесс
1993	Distress from cleverness : a four-act comedy in verse	Beatrice Yusem / Беатрис Юсем
1993	Woe from wit	Алик Вагапов / Alec Vagapov
1995	Woe from wit / Gore ot uma	Richard Peace / Ричард Пис
1996	Too clever for comfort, or, The misfortunes of a thinking man	Mary Hobson / Мэри Хобсон

Таким образом, с 1857 года практически каждые 25 лет выходит новый перевод комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова. Особенно плодотворными для переводчиков стали 1990-е годы, когда на английском языке практически одновременно вышли 6 (!) переводов комедии «Горе от ума».

Если систематизировать имеющуюся информацию о переводах и переводчиках, то можно прийти к следующему выводу.

Переводчиками комедии «Горе от ума» являются:

- 1) родившиеся в России переводчики (Николай Дмитриевич Бенардаки, А.А. Polovtsova, Алик Сулейманович Вагапов);
- 2) люди, связанные с Россией по профессии (сэр Бернارد Пэрс, Десмонд Патрик Костелло);
- 3) люди, никак не связанные с Россией напрямую, но увлекающиеся русской культурой и литературой (Сэмюэль Вильям Прин, Алан Шоу, Энтони Бёрджесс, Беатрис Юсем, Ричард Пис, Мэри Хобсон).

Впервые на английском языке комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума» вышла в переводе Н.Д. Бенардаки под названием «Gore ot uma: a comedy» в 1857 году. Переводчик сам финансировал издание. По данным англоязычного сайта «Tchaikovsky Research» [TchaikovskyResearch URL] русский писатель и статский советник Николай Дмитриевич Бенардаки / Nicholas Benardaky (1838-1909) был сыном российского промышленника и крупного винного откупщика Дмитрия Егоровича Бенардаки (1799-1870), одного из первых миллионеров России. Сам Н.Д. Бенардаки был автором нескольких комедий на французском и русском языках, а также написал пару юмористических альбомов. Н.Д. Бенардаки являлся почётным членом Русского музыкального общества, а также членом «Англо-русского литературного общества». Писатель умер от диабета в 1909 году в Париже (Франция).

Опубликовавший комедию «Горе от ума» в 1914 году, Сэмюэль Вильям Принг родился на острове Уайт, работал бухгалтером, играл как любитель на кларнете. При этом важнейший труд С. Принга – это перевод фундаментальных двухтомных «Очерков по истории русской музыки» Николая Финдейзена на английский язык, оставшиеся неизданными до 2008 года. К сожалению, до сих пор не опубликованы переводы рассказов Антона Павловича Чехова, Леонида Андреева и Ивана Шмелёва, выполненные С. Прингом.

Английский историк и дипломат сэр Бернард Пэрс был во время Первой мировой войны прикомандирован к Министерству иностранных дел в Петрограде. Вернувшись в Лондон, он стал профессором русской истории, а в 1919 году занял должность профессора и директора Школы Славянских исследований при Королевском колледже Лондонского университета. Он также являлся редактором научного журнала «Slavonic Review». Также Б. Пэрс известен в качестве автора многочисленных книг о России. В 1940-х годах он активно выступал с речами в поддержку СССР [Советская энциклопедия 1968]. Б. Пэрс перевёл комедию А.С. Грибоедова в 1925 году.

Новозеландский лингвист, дипломат и профессор Десмонд Патрик Костелло из-за своего знания русского языка был откомандирован в министерство иностранных дел Новой Зеландии в мае 1944 года. В августе 1944 года вместе с новозеландским министром он прибыл в Москву, чтобы открыть новое представительство. Во время своего пребывания в Москве Д. Костелло познакомился с русским писателем Борисом Пастернаком, сыграв важную роль в передаче в Оксфорд сестрам Б. Пастернака текста его знаменитого романа «Доктор Живаго» [Mancosu 2016].

Американский поэт и переводчик-русист Алан Шоу давно работает над переводами русской стихотворной классики. Он известен тем, что опубликовал переводы русской поэзии, переводы коротких драматургических произведений А.С. Пушкина – его «Маленькие трагедии». Его перевод комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова изначально предназначался для постановки на сцене. Кроме этого, он участвовал в их постановке пушкинских «Маленьких трагедий» в США и ряде других стран [Подгорный 2017: 134-136].

Британский писатель-фантаст, композитор, литературовед Энтони Бёрджесс вошёл в историю благодаря своему роману «Заводной апельсин», который неоднократно переводился на русский язык. В текст романа «Заводной апельсин» он включил транслитерированные русские слова для достижения определенного стилистического эффекта. Перевод «Горе от ума», выполненный Энтони Бёрджессом, лёг в основу постановки комедии «Горе от ума» на английской сцене, впервые осуществленной в 1993 году в Великобритании в театре «Алмейда».

Американская переводчица Беатрис Юсем знакома англоязычным читателям в первую очередь по своему переводу комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума». Кроме этого, также известно о её переводах песен различных русскоязычных исполнителей. Перевод комедии «Горе от ума» был сделан Б. Юсем в Филадельфии, публикация книги была осуществлена на деньги самой переводчицы. Б. Юсем предприняла попытку перевести название комедии, передав его как «Distress from Cleverness».

Самым последним переводом комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» является перевод, выполненный А.С. Вагаповым в 1993 году. По данным сайта «Стихи.ру» Алик Сулейманович Вагапов является не только лингвистом и переводчиком, но и преподавателем иностранных языков [Стихи.ру URL]. А.С. Вагапов за свою жизнь сменил много мест работы: от арматурщика до преподавателя английского языка в Псковском политехническом институте. Во время работы над переводом комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова он являлся переводчиком с английского и немецкого языков в Псковском отделении Центрального Банка России. Впервые его перевод комедии вышел в 1993 году и был опубликован на сервере современной литературы «Самиздат» при «Библиотеке Мошкова» [Самиздат URL]. В 2011 году книга А.С. Грибоедова «Горе от ума» вышла в виде параллельного издания на английском и русском языках при участии самого переводчика в издательстве «Рудомино» (Москва). Считается, что специалисты «Библиотеки Иностранной Литературы» (Москва), а также эксперты посольства Великобритании считают, что именно перевод А.С. Вагапова является лучшим на сегодняшний день [Некрасов 2011].

Английский учёный Ричард Пис, известный специалист по русской литературе XIX века, помимо произведения А.С. Грибоедова переводил также произведения Ф.М. Достоевского и А.П. Чехова. Особенно знаменитым является перевод романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы».

Следующим переводчиком комедии «Горе от ума» стала Мэри Хобсон, которая обратилась к изучению русского языка в зрелом возрасте – в 56 лет. Она также известна, как переводчица пушкинского романа в стихах «Евгений Онегин» на английский язык. В 62 года она поступила в Лондонский университет на отделение славистики и Восточной Европы, получив докторскую степень в возрасте 74 лет. Перевод комедии «Горе от ума» стал предметом её докторской диссертации. Кроме того, М. Хобсон перевела на английский письма самого А.С. Грибоедова.

Изучая истории переводов комедии А.С. Грибоедова на английский язык и её переводчиков, стоит отметить влияние личностной заинтересованности переводчика в переводимом тексте, а также (при наличии) самостоятельное творчество как автора.

ЛИТЕРАТУРА

Некрасов С. Пушкин другими словами. Алик Вагапов – о трудностях перевода русской классики // Еженедельник Аргументы и Факты. 2011. № 50. URL: <https://pskov.aif.ru/culture/event/152325> (дата обращения: 10.02.2023)

Подгорный И. А. Культурологический аспект перевода обращений (на материале комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума») // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. 2017. №18. С. 134–136.

Сервер современной литературы «Самиздат» при библиотеке Мошкова. URL: <http://samlib.ru> (дата обращения: 23.02.2023)

Советская историческая энциклопедия: в 16 т. / под ред. Е. М. Жукова. М.: Советская энциклопедия, 1968. Т. 11. С. 738.

Стихи.ру. URL: <https://stihi.ru> (дата обращения: 17.03.2023)

HathiTrust Digital Library. URL: <https://www.hathitrust.org/> (дата обращения: 23.02.2023)

Mancosu P. Zhivago's Secret Journey: From Typescript to Book. Stanford: Hoover Institution Press. 2016. 304 p.

Tchaikovsky Research. URL: <https://en.tchaikovsky-research.net/> (дата обращения: 02.03.2023)